

«Тойкана» гораздо лучше будет строить заводы и вместе с тем развивать производство. Во-вторых, система образования КР нуждается в кардинальной реформе. Нынешнее образование - это автопортрет будущей страны. В-третьих, надо искоренить «коррупцию». Укоренив коррупцию можно добиться прозрачного управления и благородного общества. В-четвертых, «административное упрощение» государственного управления. Время-деньги. Требуется максимально цифровизировать процессы соприкосновения граждан и государственных органов. Наконец, Кыргызстан обладает природой и водой, что являются его крупнейшими ресурсами. Поэтому, надо ставить большой упор на такие отрасли как туризм и эффективное использование водных ресурсов.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Сим Юнг Тэк, Сэмабль Ундонг [Текст] / Сим Юнг Тэк. - Южная Корея: Тонгсомунхваса, 2015. - 450 с.
2. Сок О. Ю. Сэмабль Ундонг во время правления Пак Чонг Хи [Текст] / О. Ю. Сок. – Южная Корея: Академия Хануль, 2014. – 340 с.
3. Ли Хван Бенг Движение Сэмабль Ундонг в сельской местности [Текст] / Ли Хван Бенг. - Южная Корея: Хйонде Сачонгсо, 2017. – 250 с.
4. Ким Енг Ми Ваш Сэмабль Ундонг [Текст] / Ким Енг И.- Южная Корея: Пурын Йокса, 2009. - 401с.
5. The Saemaul Undong Movement in the Republic of Korea /Доклад Всемирного банка о деятельности общественного движения Сэмабль Ундонг [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.adb.org/sites/default/files/publication/29881/saemaul-undong-movement-korea.pdf>
6. Будут «Новые деревни» в Кыргызстане/ Толкун Наматбаева-2016./- [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://mnenie.akipress.org/unews/un\\_post:7852](http://mnenie.akipress.org/unews/un_post:7852)
7. Ким, Г.Н. Республика Корея. Страны мира [Текст] / Ким Г.Н. -М.: Дайк-Пресс, 2010. – 584 с.

**УДК 159.955.1.336**

Т.А. Шаршебаева,  
ученый секретарь  
Центра политологических исследований и экспертиз  
Национальной академии наук Кыргызской Республики,  
Бишкек, Кыргызстан.

**ФОМИРОВАНИЕ КЫРГЫЗСКОЙ ЭТНОНАЦИИ В СОВЕТСКОМ  
КЫРГЫЗСТАНЕ**

**Аннотация:** В настоящей статье рассматривается общность процесса экономической жизни, национальной культуры и формирования национального самосознания кыргызов при социализме.

Автор анализирует становление кыргызской этнонации в советские годы, основываясь на тематические научные источники и официальные статистические данные. Отмечается, что в результате коренных социалистических реформ сформировалась и получила дальнейшее развития кыргызская нация. Вместе с тем в национальной политике того периода были допущены определенные деформации, которые имели свои последствия в условиях суверенизации.

**Ключевые слова:** этнос, народность, нация, этнонация, консолидация, этнонациональное самосознание.

Т.А. Шаршебаева,  
Кыргыз Республикасынын  
Улуттук илимдер академиясынын  
саясий изилдөө жана  
экспертиза борборунун илимий катчысы,  
Бишкек, Кыргызстан.

## СОВЕТТИК КЫРГЫЗСТАНДАГЫ КЫРГЫЗ ЭТНО-УЛУТУНУН КАЛЫПТАНЫШЫ

**Аннотация:** Бул макалада экономикалык жашоо, улуттук маданият жана кыргыздардын социализм учурундагы улуттук аң сезиминин калыптануу процесстеринин жалпылыгы каралган.

Автор темага байланышкан адабияттардын жана расмий статистикалык маалыматтардын негизинде совет мезгилинде кыргыз улутунун (нациясынын) калыптанышын талдаган. Чечкиндүү социалисттик реформалардын натыйжасында кыргыз улуту калыптанып, кийин өсүп-өнүккөндүгү белгиленген. Ошону менен бирге эле ал учурдагы улуттук саясатта айрым мүчүлүштүктөр орун алып, алар эгемендүүлүк мезгилинде бир катар кесепеттерге алып келгендиги айтылат.

**Ачык сөздөр:** этнос, эл, нация, этно-улут, биригүү, этно-улуттук аң сезим.

Т.А. Sharshebaeva,  
Scientific Secretary  
Center for Political Science Research and Expertise  
National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic,  
Bishkek, Kyrgyzstan.

## FORMATION OF THE KYRGYZ ETHNONATION IN THE SOVIET KYRGYZSTAN

**Annotation:** This article examines the commonality of the process of economic life, national culture and the formation of the national identity of the Kyrgyz under socialism. The author analyzes the formation of the Kyrgyz ethnonation in the Soviet years, based on thematic scientific sources and official statistics. It is noted that as a result of radical socialist reforms, the Kyrgyz nation was formed and developed further. At the same time, certain deformations were

allowed in the national policy of that period, which had their consequences in the conditions of sovereignty.

**Key words:** ethnos, nationality, nation, ethnation, consolidation, ethno-national self-awareness.

Жизнь любой советской нации и народности развивается на единой экономической базе - общественной собственности на средства производства, для них характерна однотипная социально-классовая структура. Кыргызская советская нация являлась органической частью исторической социально-классовой межнациональной общности людей в Советском Союзе – советского народа. В результате коренных социалистических реформ сформировалась и получила, дальнейшего развития кыргызская нация определяющая воздействие на этнонациональную консолидацию кыргызов оказала материальное производство, именно.

Подлинного расцвета в своем историческом развитии достигла национальная государственность киргизского народа. Основы ее были заложены в борьбе за победу Октябрьской революции в форме Советов рабочих, солдатских и дехканских депутатов, которые прошли большой путь развития, в значительной мере усовершенствовались и укрепили в составе Туркестанской АССР и РСФСР к моменту проведения в 1924 г. национально-территориального размежевания Средней Азии. «Во исполнение выраженной всеобщей воли рабочих и дехканских масс кара-киргизского народа предоставить право кара – киргизскому народу выйти из состава Туркестанской Автономной ССР и образовать Кара-Киргизскую автономную область в составе РСФСР» [107] говорится в постановлении III Чрезвычайной сессии ЦИК Туркестанской АССР о национальном размежевании Средней Азии. Национально-государственное размежевание Средней Азии, осуществленное осенью 1924 г., сыграло исключительно важную роль в развитии национальной государственности как киргизского, так и всех народов Средней Азии. Ранее разрозненные киргизские области были объединены в Киргизскую автономную область (КАО), входившую в состав РСФСР, что диктовалось необходимостью оказания повседневной помощи киргизскому народу.

Интересно отметить, что к моменту образования Киргизской автономной области на ее территории проживало около 737 тыс. человек, из них 63,5% - киргизы, 16,8% - русские, 15,4% - узбеки и 4,3% - прочие национальности [113].

Начальная форма автономии киргизского народа – КАО – развивалась затем в более высокую форму. В феврале 1926 г. КАО была преобразована в Киргизскую Автономную Советскую Социалистическую Республику. Через десять лет, в 1936 г., на основе новой Конституции СССР национальная государственность киргизского народа утверждалась в статусе союзной республики - Киргизской ССР. [90, с.87].

Как отмечает академик Т.К. Койчубев: «Октябрьская революция (1917) г. в России, утверждение социалистического строя, права народов на

самоопределение и образование СССР, стали переломными историческим этапом в истории Кыргызстана. С образованием Киргизской Советской Социалистической Республики, кыргызский народ, как государство образующий титульный народ, получил статус нации, т.е. получил по «формальному» признаку носителя государственности, хотя по уровню цивилизационного развития и зрелости общественных отношений не соответствовал. Но это историческое событие для кыргызов стало великим иницирующим и преобразующим фактором.

Эра социализма преобразила экономику Кыргызстана, она стала индустриально-аграрной. Многоотраслевая промышленность, строительная индустрия и строительство, транспорта (автомобильный, железнодорожный, воздушный), связь, технически оснащенное сельское хозяйство, торговля и другие виды услуг стали органичными частями единого народнохозяйственного комплекса республики. В целом, успешно решалась проблема обеспечения занятости трудовых ресурсов. Она была объектом постоянного внимания государства. Поднялся материальный уровень жизни.

В республику «пришли» образование, наука, культура, здравоохранение. Цивилизационно народ за короткий период поднятия, возвысился над своим «феодалный» уровнем и по духовной и общественной зрелости стал реально адекватным статус нации. Если отвлечься от тех исторических издержек, негативное социализма в СССР как политического строя, государственно-правового образования и экономического уклада, то в своем развитии кыргызский народ в советский период пережил «национальный Ренессанс!». Он стал образованным, вооруженным знаниями, овладевший многим и сложными профессиями, с развитым политическим сознанием и социальной психологией, дееспособным, чтобы самостоятельно строить свою судьбу. Советский Кыргызстан, по сравнению с дореволюционным прошлым, совершил гигантский скачок впредь, но по меркам мировых достижений в общественном развитии оставался развивающимся, что связано с авторитарной советской системой, с ее неэффективной экономической и пережитками феодального уклада» [104,с.10]. Такую, же высокую оценку социализма для трансформации кыргызского народа, разделяемый родоплеменные противоречия, в этнонацию и дальнейшую ее развитию академик К.-Г. Каракеев: «Киргизия достигла больших успехов в развитии экономики и культуры. Промышленность республики включает более чем сто современных отраслей. Успешно развивались электроэнергетика, станкостроение, машиностроительная и другие отрасли промышленности. 60 видов промышленной продукции Киргизии поставлялись более чем в 50 стран мира. Преобразовалась и сельское хозяйство Киргизской ССР. Оно стало многоотраслевым.

Коренные социально-экономические преобразования были осуществлены. Основными задачами культурного строительства являлись: ликвидация немного взрослого населения; создание системы народного образования; подготовка кадров национальной интеллигенции; развитие

прессы и издательского дела; формирование новых форм и жанров литературы и искусства; фактическая эмансипация женщин и т.д. В республике вырос большой отряд писателей, художников, композиторов, работников кино и театра.

В 57 научных учреждениях республики во главе с Академией наук трудятся свыше 10 тыс. научных работников, в том числе 3795 докторов и кандидатов наук» [51,с.244].

Таким образом, социализм способствовал национальному развитию, но в природе социализм, реализованной в СССР в режиме административно-командной системы были заложены деформации, способствующие, противоречивости этнонационального прогресса, Б.С. Жаманкулов в связи с этим выделяет следующее: «Индустриализация развитие других отраслей народного хозяйства, инфраструктуры, всеобщее среднее образование, бесплатное медицинское обслуживание, увеличение доли национальной интеллигенции способствовали прогрессу республик и наций. Вместе с тем, следует отметить, противоречивость результатов национального развития в составе СССР. Индустриальное развитие республики происходило за счет привозной рабочей силы. В результате произошел разрыв регионального и национального развития. Разница в уровнях развития промышленности и сельского хозяйства, городских и сельских территорий накладывалась на специфику расселения автохтонного и аллохтонного населения, усиливая межнациональные напряжения. Именно анализ противоречивости результатов социалистического этапа развития дает более ясное представление о сегодняшних угрозах для полноценного национального развития» [115,с.5].

По мнению автора несоразмерно большая миграция привела к крупным деформациям естественных процессов демографического развития, законсервировала многие архаичные общественные структуры в остальных регионах. В некоторых республиках иммиграция привела к нарушению равновесия социальных связей между городскими и сельскими территориями сказалась на естественных процессах миграции городского и сельского населения территории, деформировала их. В результате было искажено естественное течение развития территориальной и социальной подвижности населения, заторможены процессы урбанизации одних народов и, напротив, неоправданного высоко сложилась степень урбанизированности других народов. Это привело неминуемо к социально-национальной обособленности народов, чреватой межнациональными конфликтами.

Негативное влияние несоразмерных миграционных процессов сказалось напрямую не только на условиях естественного развития наций, но практически на всех сферах общества. Искусственная миграция людей в то же время способствовала накоплению критической массы экономического кризиса. Не считаясь с отсутствием сырья, местных природных ресурсов и трудовых ресурсов возводились предприятия-гиганта. Развитие отраслей промышленности происходило без учета процессов естественного воспроизводства населения, экологической обстановки, не говоря уже о

необходимости сохранения этнического равновесия республик. Массовая иммиграция инонационального населения затронуло многие глубинные социально-экономические основы жизни республик. В связи с этим, там, где это произошло, наблюдается ряд аномальных экономических процессов. Чаще всего они объясняются национальной спецификой уклада и образа жизни, проживаю здесь народ, но в действительности именно искусственная миграция народов и созданные ею проблемы лежат в основе этих аномалий. Без учета этого обстоятельства не может быть адекватно представлена картина социально-экономических процессов, произошедших в республиках в тот исторический период [115,с.24].

Говоря, об нацио этногенезе кыргызского народа Ч.Ногойбаева пришла к верным выводам: «В советский период экономики и социально слабо структурированное кыргызское общество, более чем далекое от идеи национализма и создания единства и целостности в рамках самостоятельного государства, оказалось втянутым в идеологический конструкт интернационализм и «дружбы народов», который ставил своей целью формирование наднациональной идентичности. Очевидно, что формирование наднациональной идентичности требовало добровольного объединения сложившихся наций, как это, например, происходит в течение последних десятилетий в Европейском Союзе. Также очевидно, что СССР при всей мощности его репрессивного аппарата не мог бесконечно долго сдерживать центробежные силы национальных республик, для которых создание суверенных национальных государств в конце XXвека стало важнейшим приоритетом. Для процесса возникновения современной нации в Кыргызстане советский период стал, с одной стороны, этапом экономической модернизации, которая объективно создавала предпосылки для создания общей идентичности. С другой стороны, он обернулся десятилетиями искусственного сдерживания процесса формирования национального самосознания, поскольку в советской идеологии идея национального суверенитета трактовалась как буржуазная и имела исключительно негативный характер» [114].

Анализ становления кыргызской этнонации в советский период, позволяет сделать следующие выводы:

Жизнь любой советской нации и народности развивается на единой экономической базе -общественной собственности на средства производства, для них характерна однотипная социальная -классовая структура. Кыргызская советская нация являлась органической частью исторической социально -классовой межнациональной общности людей в Советском Союзе –советского народа. В результате коренных социалистических реформ сформировалась и получила дальнейшее развития кыргызская нация

Таким образом, социализм способствовал национальному развитию но в природе социализма, реализованного в СССР в режиме административно-командной системы были заложены деформации, способствующие, противоречивости этнонационального прогресса.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Каракеев, А.Ч. Избранные труды. Вопросы развития науки [Текст]: пособие / А.Ч.Каракеев, Кыргызстана. Б.: Махprint, 2014. – 244с.
2. Татыбекова, Ж.С. «Киргизская социалистическая нация в период развитого социализма» [Текст] / Ж.С.Татыбекова Ф.: 1977.
3. Эгемендуу кыргызстанга 20 жыл. Суверенному Кыргызстану 20 лет. - [Текст] : Б.: Бийиктик, 2011.
4. Элебаева, А.Б. Мэжэтнические отношение в постсоветских государствах Центральной Азии: динамика развития/Международный [Текст] : пособие /А.Б. Элебаева Универ-т Кыр.- Бишкек: Илим, 1996.
5. 15 лет Киргизской ССР. [Текст] : Фрунзе, 1941.
6. Джаманкулов Б.С. Экономический прогресс и национальное развитие: вопросы теории и методологии.: ОсОО «Триада Принт» - [Текст] : Б.С.Джаманкулов Б.: 2014.

УДК: 811.111'42

Z.M. Sagadieva,  
doctoral student Faculty of Philology,  
Eurasian national  
University named after L.N. Gumilyov,  
Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan

### PECULIARITIES OF TRANSLATION OF MODERN POLITICAL DISCOURSE (based on the materials of the speech of the first president of the Republic of Kazakhstan at the UN)

**Annotation:** This article examines the theoretical foundations of political discourse and presents the results of the discourse analysis of translation. The author used the speech of the first President of the Republic of Kazakhstan at the UN (in Kazakh) and its translation into English as the research material.

**Key words:** political discourse, discourse analysis, translation transformations, source text, translation text.

З.М. Сагадиева,  
докторант филологического факультета  
Евразийского национального  
университета имени Л. Н. Гумилева,  
г. Нур-Султан, Республика Казахстан

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

(на материалах речи первого президента РК в ООН)